

**Краткий обзор переводов Библии
на калмыцкий язык**
A brief overview of Kalmyk Bible translations

Кондаков А.П.

Kondakov A.P.

В статье представлен краткий обзор известных на данный момент переводов Библии на калмыцкий язык, выполненных в период с XVIII в. по настоящее время. Рассмотрены главные особенности ранних и современных переводов, переводческие стратегии, некоторые ключевые термины, способы передачи библейских имен собственных и географических названий, а также влияние переводов на развитие калмыцкого языка.

Ключевые слова: Библия, перевод, переводчики, калмыцкий язык, *тодо бичиг*, ключевые библейские термины, архаизмы, заимствования, неологизмы, имена собственные, географические названия

The paper presents a brief overview of currently known translations of the Bible into the Kalmyk language, beginning from the 18th century to the present. It deals with the main features of the early and new translations, translation strategies, some key terms, rendering of proper names and geographical names, and the influence of Bible translation on the development of the Kalmyk language.

Key words: Bible translation, translators, Kalmyk language, *todo bichig*, key biblical terms, archaisms, borrowings, neologisms, proper names, geographical names

1. Введение

Калмыцкий язык (самоназвание *хальмг келн*, код ISO 639-3: *hal*) принадлежит к монгольской языковой семье и в настоящее время является национальным языком калмыков, проживающих на юге европейской части России. Он тесно связан с языком ойратов северо-западного Китая и западной Монголии — территорий, являющихся исторической родиной калмыков.

Перемещение калмыков-ойратов из Джунгарии в сибирские пределы России и далее на Нижнюю Волгу и в Северный Прикаспий началось с конца XVI в. в силу различных социально-экономических и политических причин. Установление контактов калмыков с русскими шло постепенно, возникали между ними и конфликты. Тем не менее, и у русского правительства, и у калмыков были веские причины для установления обоюдных торгово-экономических и политических связей: России было необходимо обеспечение мира на границах, а калмыки, в свою очередь, были глубоко заинтересованы в союзе «с русским централизованным, сильным государством» [Эрдниев 1985]. Так было положено начало процессу вхождения калмыков в состав Русского царства, который завершился в XVII в.

Основной религией современных калмыков является тибетский буддизм (*шар шажн* или «желтая вера»). Несмотря на то что первое знакомство ойратов с буддизмом произошло еще, возможно, в XIII в., массовое распространение этой религии среди них началось не ранее конца XVI – начала XVII вв. Добуддийские верования калмыков (*хар шажн* или «черная вера») прошли несколько стадий развития: анимизм, тотемизм и шаманизм [Бакаева 1994]. Отдельные элементы этих верований в обрядности калмыков сохранились и по сей день [Бакаева 2003]. Кроме того, некоторая часть калмыков исповедует христианство, представленное православием и протестантизмом. Нельзя также исключить возможность

более ранних контактов ойратов с христианами-несториянами (начиная с XI в.) и первыми католическими миссиями при хане Хубилае в конце XIII в. [Церинг 2011].

На калмыцком языке существует многовековая литература, включающая в себя эпические сказания, исторические хроники, фольклорные произведения и переводы индо-тибетских буддийских произведений. Перевод Библии также оставил свой глубокий след в письменной истории калмыцкого языка. Данная статья представляет собой небольшой обзор всех известных нам переводов — от ранних до современных, а также рассказывает о ключевых личностях, благодаря которым переводы появились. Кроме того, в статье обсуждаются особенности данных переводов, принципы выбора библейских терминов, написания имен собственных и географических названий, а также влияние, которые они оказали на сохранение и развитие письменного калмыцкого языка.

2. История ранних калмыцких переводов

Самые ранние попытки перевода христианских текстов на калмыцкий язык датируются началом XVIII в. Одним из первых переводчиков был иеромонах Никодим (Ленкеевич), отправленный в 1725 г. для миссионерской деятельности в калмыцкую степь. Он тесно общался с новокрещеным калмыцким князем Петром Тайшиным (до крещения тайша Бакдасай-Дорджи). Никодим перевел на калмыцкий язык Молитву Господню, Символ веры и Десять заповедей с комментариями [Православная энциклопедия].

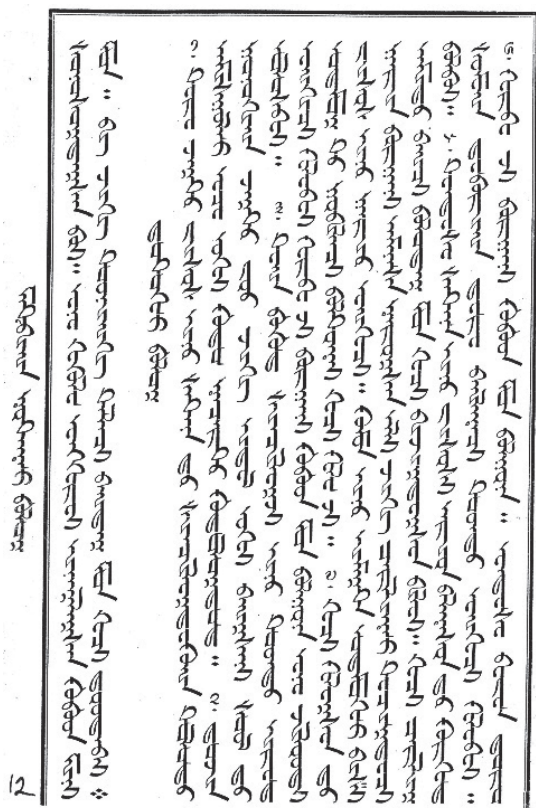
Около 1737 г. крещеному калмыку Ивану Кондакову, служившему еще при покойном Петре Тайшине, было поручено перевести на калмыцкий язык Новый Завет и Символ веры. Его переводы так же, как и переводы Никодима, по-видимому, не сохранились [Шуграева 2011; Полное собрание законов Российской Империи 1737–1739].

В 1765 г. моравские братья (гернгутеры) основали колонию Сарепта к югу от Царицына с целью проповеди Евангелия среди кочевых и горских народов юго-востока России. Некоторые из них хорошо изучили калмыцкий язык, а брат Й. Мач (J. Matsch) даже перевел отдельные части Евангелия [Bawden 1980: 74]. Эти переводы, по-видимому, не сохранились. После его смерти работу над переводом продолжил Конрад Нейтц (Konrad Neitz), который к тому времени хорошо изучил язык и быт калмыков [Rosén 2008–2009; Баянова 2016]. Из его переводов сохранилась молитва «Отче наш», записанная на латинице с надстрочным переводом на немецкий язык и опубликованная в 1806 г. в труде И.К. Аделунга «Митридат, или Всеобщее языкознание». Текст латиницы, вероятно, является транскрипцией изначального варианта, записанного на используемом в то время особом вертикальном письме *тодо бичиг*, т. е. «ясном письме».¹

В начале XIX в. русский и немецкий ученый Исаак Якоб Шмидт начал перевод Евангелий и в 1815 г. в Санкт-Петербурге опубликовал Евангелие от Матфея. Это была первая печатная книга на калмыцком языке. Остальные Евангелия и Деяния апостолов были опубликованы к 1821 г., а полностью Новый Завет вышел в свет в 1827 г. [Брокгауз и Ефрон 1890–1907].

В период с 1819 по 1823 гг. в Сарепте трудился шведский миссионер Корнелиус Рамн (Cornelius Rahmn). Имея отличную лингвистическую подготовку, он за короткое время освоил калмыцкий язык и начал переводить на него Библию. Однако объем его переводов и их местонахождение неизвестны. Работая над переводом Библии, Рамн составил словарь, словарь и грамматику калмыцкого языка, рукописи которых в настоящее время хранятся в библиотеке Университета Упсалы [Баянова 2016; Svantesson 2009].

¹ Оригинальная ойратская письменность *тодо бичиг* была создана в XVII в. буддийским монахом по имени Зая Пандита на основе старомонгольского письма, которое, в свою очередь, восходит к древнему сирийскому письму (через уйгурское и согдийское).



Страница из Евангелия от Матфея в переводе А.М. Позднеева

В середине XIX в. над переводами христианских текстов трудился священник Пармен Смирнов. Проживая среди калмыков, он изучил их язык и письменность и перевел основные христианские молитвы, евангельские чтения и Житие святого Николая Чудотворца. Тексты, написанные рукой этого миссионера, сохранились в Калмыцком республиканском музее [Православие в Калмыкии].

В 1880 г. над переводом Нового Завета трудились профессор Санкт-Петербургского университета Алексей Матвеевич Позднеев и вышеупомянутый священник Пармен Смирнов.

Уже в 1887 г. было издано переведенное Четвероевангелие. После смерти Смирнова профессору Позднееву оказывал помощь в переводе Дорджи-Джап Кутузов — преподаватель Санкт-Петербургского университета, который к тому же являлся носителем языка. Полностью Новый Завет был напечатан в 1895 г. при поддержке Британского и Иностранного Библейского Общества. Данный перевод выполнен «съ греческаго подлинника», как заявлено на титульной странице издания, и напечатан на старокалмыцком письме.

Еще одним переводчиком XIX в. был Иван Шигиденов — крещеный калмык и миссионер. Он работал учителем калмыцкого языка в селе Большая Джалга Ставропольской губернии и перевел 19 глав из Евангелия от Матфея.

В Синьцзяне (Китай) над переводом Библии на ойрат-калмыцкий язык трудился некто Перси Мейдер (Percy Mather). Впрочем, неизвестно, сохранились ли его работы до нашего времени или были утеряны.

3. Особенности ранних переводов

Для ранних переводов Библии на калмыцкий язык характерны следующие черты: они используют вертикальное письмо *тодо бичиг*; в них присутствуют архаизмы, слова высокого стиля, заимствования из монгольского, тибетского языков и санскрита, архаичные грамматические формы.

Ниже приводятся ключевые лексемы, которые встречаются в ранних переводах:

*жѣбхулаң*² (от монг. *жавхлан*) — слава;

мангалам (от санскр. «блаженство, счастье; пожелание благословения») — в завершение молитвы, «аминь»;

огторьои — в смысле «небо»; в настоящее время современная форма этого слова *оьтрьу* чаще

² Здесь и далее калмыцкие термины приведены в транскрипции с письма *тодо бичиг* и с латиницы.

означает «гром», а для обозначения понятия «небо» обычно используется слово *теңср*;
өдөгө (соврем. *өдгә*) — «этот, нынешний, настоящий»;
соирхо (от *сойрх* — «соблаговолить») — в почтительном обращении к Богу;
судур (соврем. *судр*, от санскр. *сутра*) — книга религиозного содержания, писание;
таалал (соврем. *таал*) — «воля», «благоволение»; иногда под этим же значением используется слово *дуран* (соврем. *дурн* — «желание, стремление; любовь»);
тежили (соврем. *тежэл*) — «пища, питание» (соврем. *хот*);
тогтоол (от *тогтах* «устанавливать, учреждать») — «завет» (в смысле «договор»).

Целый ряд библейских терминов перешел в калмыцкий язык из греческого и еврейского языков посредством прямого транскрибирования и/или частичной адаптации с очевидным использованием русских форм, например:

аңгил — ангел (от греч. *ἄγγελος*);
апостол — апостол (от греч. *ἀπόστολος*);
баптислх — крестить в воде (от греч. *βαπτίζω*);
киристос — Христос (от греч. *Χριστός*);
эваңгели — Евангелие (от греч. *εὐαγγέλιον*);
пропид — пророк (от греч. *προφήτης*);
сатанаа — сатана (греч. *Σατανᾶς*, евр. *שָׂטָן*).

В то же время многие термины были взяты из живого калмыцкого языка, переосмыслены и использованы уже в новом, христианском контексте:

барица — в буддизме: подношение духовному лицу
→ дар, жертва Богу;
лам — буддийский лама → иудейский священник;
Эзен — господин → Господь;
эрлиг — владыка подземного царства → дьявол.

Во многих случаях были созданы неологизмы с использованием уже имеющихся в калмыцком языке и культуре понятий:

Бурхани көбөөн ('бога сын') — Сын Божий;
Бурхани төлгө ('бога ягненок') — Агнец Божий;
зугеер хаиран ('даром милость') — благодать
ном заагчи ('учение → наставник') — книжник;
тонильагчи — Спаситель;
хамуг аха лам ('самый старший священник') —
первосвященник.

В передаче имен собственных не наблюдается определенной последовательности: хотя большинство из них так или иначе адаптировано к калмыцкому произношению, например: *Йаков, Йуда, Пилиб* (т.е. *Филипп*), в то же время в них явно просматриваются тенденции то к славянским вариантам: *Аңдри, Витлийем, Матний, Иирод, Йосиб*, то к западноевропейским: *Абраһам, Йоһаан, Паавул, Петер, Тхума* (т.е. *Фома*).

4. Современные калмыцкие переводы

В советское время переводческая работа не велась, и только в конце XX в., снова возникает интерес к переводу Священного Писания на уже современный калмыцкий язык. Следует отметить, что к этому времени старокалмыцкая письменность уже давно была заменена на кириллицу и сам язык претерпел определенные изменения.

Первой переводческой работой новой эпохи стали два иллюстрированных тома «Библейских рассказов для самых маленьких»: «Хуучна Герэсн» («Ветхий Завет») и «Шин Герэсн» («Новый Завет»), переведенные Н.Б. Авяшкиевой и выпущенные издательством «Свет на Востоке» в 1994 г. В данных изданиях библейские имена собственные и географические названия ориентированы на русский Синодальный перевод.

С начала 1990-х гг. работу по переводу Библии на калмыцкий язык ведет Институт перевода Библии (ИПБ). Первым вышло в свет переведенное Ольгой Саломовой (Салмин Ольгой) Евангелие от Луки («Лукан Сэн Зэңг», 1996 г.). В этот же период времени ИПБ издает Детскую Библию («Бичкдүдин Библь», 1998 г.), переведенную также О. Саломовой.

Большим событием стало появление в 2002 г. полного Нового Завета «Шин Бооцан». Над большей частью книги работала народный поэт Калмыкии Вера Шуграева (Шугран Вера) вместе с другими членами переводческой группы. Книга разошлась по религиозным организациям и частным лицам, оказалась в библиотеках и учебных заведениях республики. Позже весь текст книги «Шин Бооцан» был озвучен профессиональными актерами и записан на компакт-диске.

После завершения перевода Нового Завета были начата работа по переводу ветхозаветных книг. Первым изданием стали книги Бытие и Руфь («Хуучн Бооцанас. Эклц. Рут») в 2005 г., затем вышла Псалтирь («Псалмс») в 2006 г., а потом Притчи («Цецн селвгүд») в 2013 г. После этого появилась нужда в пересмотре и переиздании Детской Библии. В 2015 г. на калмыцком языке появился ее сокращенный вариант «Библин келвмүд» («Библейские рассказы»). Была также сделана аудиозапись этого издания.

В настоящее время продолжается перевод других ветхозаветных книг. В переводе участвуют две переводчицы и рабочая группа с частично обновленным составом. В 2018 г. вышло издание трех книг в одном томе: Иова, Экклезиаста и Песни Песней. Готовы к печати книги Ионы, Эсфирь, Исход, переведена книга Иисуса Навина, ведется работа над книгами Левит, Числа и Судей. Ожидается, что со временем появится первая в истории полная Библия на калмыцком языке.

5. Особенности современных переводов

Новые переводы библейских книг выполнены на современном калмыцком языке, на кириллице, с минимальным добавлением заимствованных слов. Передача имен собственных и географических названий ориентирована на языки оригинала, например: *Мирьям, Моав, Моше, Ниневе, Песах, Шаул, Шимон*. В то же время широко применяется адаптация, необходимая для калмыцкого произношения, например при написании таких имен как Филипп буква «ф» заменяется на «п» — *Пилип*, так как фонема [f] не встречается в исконно калмыцких словах. Сочетания «и краткого» с последующей гласной нередко представлены одним символом: *Яков* (не *Йаков*), *Ерусалим* (не *Йерусалим*). Однако в некоторых случаях сохранено написание из двух символов: *Йемима, Йов, Йордан*. Некоторые имена и названия, хорошо знакомые широкому кругу читателей, сохраняют русское или близкое к русскому написание, например: *Андрей, Исус Христос, Соломон*.

Новый Завет («Шин Бооцан») переведен с критических изданий греческого текста, а переводы ветхозаветных книг ориентированы на еврейский масоретский текст. Другие варианты текста, например Септуагинта, учитываются в случаях, когда имеется текстологическая проблема или смысл оригинального текста не вполне ясен. В подобных случаях также допускаются конъектуры, но при этом оформляются объяснительные сноски.

В современном переводе были пересмотрены некоторые ключевые термины и был сделан выбор, отличающийся от выбора терминов ранних переводов. Так, для обозначения понятий «спасение», «Спаситель» используется глагол *аврх*, а не *тоньлх* (эти глаголы синонимичны); «завет» переводится словом *бооцан* («договор, соглашение»), а не *тогтоол* («установление, учреждение»); «священник» — *гелң*, а не *лам*; «первосвященник» — *ах гелң* («старший священник»), а не *хамуг аха лам* («самый старший священник»); «агнец

Божий» — *Бурхна хурьн*, а не *Бурхани төлгө* (синонимичные понятия).

Для передачи библейских терминов в современных переводах чаще, чем в ранних, используются калмыцкие эквиваленты и неологизмы, например *элдэч* («пророк») вместо *пропид*; *Бурхна элч* («Божий вестник») вместо *аңгил*; *Сэн Зэңг* («добрая весть») вместо *эваңгели*. При этом некоторые трудные для перевода понятия заимствуются из библейских языков или русского: *апостол*, *евнух*, *сад*.

При наличии в калмыцком языке традиционных мер длины, веса или объема, соответствующих библейским, предпочтение отдается первым: «локоть» — *тоха*, «пядь» — *сэм*. Согласно новой концепции перевода Библии на калмыцкий язык, сохранение числового значения при передаче мер и весов является важным, поэтому при отсутствии калмыцких эквивалентов транскрибируются еврейские и греческие слова: *гин*, *омер*, *талант* и при этом оформляется пояснительная сноска. В исключительных случаях применяется адаптация, например в калмыцком языке нет понятия «пара», поэтому в таких местах как Лк 14:19, Иов 1:3 и 42:12 приходилось переводить пары в единичные цифры и, таким образом, исходное число удваивалось. Впрочем, в Новом Завете при передаче мер и весов заметна тенденция прибегать к смысловому переводу, например в притче о талантах в Мф 25 понятие «талант» передается целым выражением *миңн алтн мөңгн* «тысяча золотых денег», а «динарий» в Мф 18:28 — *цаһан мөңгн* «серебрянные деньги».

Некоторые неблагозвучные имена частично видоизменяются, например имя одного из сыновей Иакова — Гад — в калмыцком варианте представлено как *Гэд*.

6. Влияние переводов Библии на калмыцкий язык

Ранние переводы Библии на калмыцкий язык внесли немалый вклад как в развитие самого языка, так и в распространение печатных книг, грамотности, они играли культурную и просветительскую роль. Такие деятели прошлого, как И.Я. Шмидт, К. Рамн, П. Смирнов, А.М. Позднеев и другие, кроме собственно библейского перевода, создавали словари, собирали предметы фольклора, писали научные труды по языку, культуре и религии.

Современные переводы Библии также вносят свой вклад в сохранение и развитие калмыцкого языкового наследия. Возникают новые термины, а старые и уже малоупотребительные понятия начинают новую жизнь. Как правило, делается аудиозапись текстов, предоставляя калмыцкой речи возможность живого звучания для всех желающих. Библейские книги на калмыцком языке продолжают осуществлять и свою просветительскую роль, знакомя представителей буддизма с иудейской и христианской мыслью, приобщая калмыков к этим мощным пластам духовной культуры человечества.

7. Выводы

Опыт перевода Библии на калмыцкий язык насчитывает не одно столетие. За это время менялась социолингвистическая ситуация в Калмыкии, менялась письменность и в некоторой степени сам язык. Это видно и по выбору переводческих стратегий, и по подходу к переводу ключевых терминов, и по передаче имен собственных и географических названий. Вместе с тем у современников каждой эпохи никогда не иссякал интерес к переводу Священного Писания. Даже в настоящее время, когда калмыцкий язык как никогда испытывает на себе сильное влияние глобализации, переводчики не перестают стремиться к сохранению и дальнейшему развитию родного языка.

Литература

Арапович Б. Библиография переводов Библии на языки народов России, стран СНГ и Балтии. Стокгольм–Москва–Хельсинки–Алхамбра–Колчестер, 2003.

Бакаева Э.П. Буддизм в Калмыкии. Историко-этнографические очерки. Элиста, 1994, 10.

Бакаева Э.П. Добуддийские верования калмыков. Элиста, 2003, 320–322.

Баянова А.Т., Куканова В.В. Ранние словари: история книги и книга в истории (на примере рукописных словарей калмыцкого языка). Полевые исследования. Элиста, 2016.

Библин келврумүд (Библейские рассказы на калмыцком языке). Пер. *О. Саломовой, В. Шуграевой.* Москва, 2015.

Бичкүдүдин Библи (Детская Библия на калмыцком языке). Сост. *Б. Арапович, В. Маттелмяки.* Пер. *О. Саломовой.* Стокгольм–Москва, 1998.

Лукан Сэн Зэнг (Евангелие от Луки на калмыцком языке). Пер. *О. Саломовой.* Стокгольм–Москва, 1996.

Новый Завѣтъ Господа и Спаса Нашего Иисуса Христа, томъ первый. С греческаго подлинника на калмыцкый языкъ перевелъ Алексѣй Позднѣевъ. Издано иждивениемъ Великобританскаго и Иностраннаго Библейскаго Общества, Санктпетербургъ, 1895.

Перевод Библии на калмыцкый язык. [<https://ibt.org.ru/ru/projects?id=KAL>; дата обращения: 12.08.2018]

Православие в Калмыкии. Дата публикации 30.11.2006. [http://ruskline.ru/monitoring_smi/2006/11/30/pravoslavie_v_kalmykii/; дата обращения: 10.08.2018]

Православная энциклопедия. Дата публикации: 13.04.2017. [<http://www.pravenc.ru/text/1320133.html>; дата обращения: 15.08.2018]

Псалмс (Псалтирь на калмыцком языке). Перевод и поэтическое изложение *В. Шуграевой.* Москва, 2006.

Полное собрание законовъ Россійской Имперіи съ 1649 года. Томъ X. 1737–1739. Печатано въ Типографіи II Отдѣленія Собственной Его Императорскаго Величества Канцеляріи, 1830.

Франк П. Хуучна Герэсн. Бичкн күүкдт нерэдэд барлсн Библин келврумд. Дегтр 1 (Ветхий Завет. Библейские рассказы для самых маленьких. Том 1). Пер. на калм. яз. *Н. Авяшкиева.* Свет на Востоке, 1994.

Шин Герэсн. Бичкн күүкдт нерэдэд барлсн Библин келврумд. Дегтр 2 (Новый Завет. Библейские рассказы для самых маленьких. Т. 2). Пер. на калм. яз. *Н. Авяшкиева.* Свет на Востоке, 1994.

Хуучн Бооцанас. Эклц. Рут (Из Ветхого Завета: Книга Бытия, Книга Руфь, на калмыцком языке). Пер. *В. Шуграевой, О. Саломовой.* Москва, 2005.

Церинг М. Евангелие в мире тибетского буддизма. 3-е изд. Пер. с английского. Central Asia Publishing, 2011. (Originally published by Tibet Press under the title ‘Sharing Christ in the Tibetan Buddhist World’, 1988)

Цецн селвгүд (книга Притчей Соломоновых на калмыцком языке). Пер. *В. Шуграевой.* Москва, 2013.

Шин Бооцан (Новый Завет на калмыцком языке). Москва, 2002.

Шуграева В. Открытие мира через Библию – национальная история (письмо Б. Араповичу). 2011.

Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона. Санкт-Петербург, 1890–1907.

Эрдниева У.Э. Калмыки: Историко-этнографические очерки. 3-е изд. Элиста, 1985.

Adelung J.Ch. Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde. Vol. 1, 1806, 507–508.

Bawden C.R. W.A. Unkrieg’s correspondence with the British and Foreign Bible Society: a contribution to the history of Bible translation and of printing in Mongolian in Russia in the early nineteenth century // In Zentralasiatische Studien, 1980.

Dalton H. Das Gebet des Herrn in den Sprachen Russlands. 1870, 57.

Mather P.C. [<http://bdcconline.net/en/stories/mather-percy-cunningham>; accessed 12.10.2018]

Rosén St. The Translation History of the Mongolian Bible // *Mongolian Studies*, 30/31. 2008–2009, 19–41.

Svantesson Jan-Olof. Cornelius Rahmn and his works on the Kalmuck language // *Northeast Asian Studies*, 2009.

References

Adelung J.Ch. Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde. Vol. 1, 1806, 507–508.

Arapovich B. Bibliografiya perevodov Biblii na yazyki narodov Rossii, stran SNG i Baltii. Stockholm–Moscow–Helsinki–Alkhabra–Kolchester, 2003. (In Russ.)

Bakayeva E.P. Buddizm v Kalmykii. Istoriko-etnograficheskiye ocherki. Elista, 1994, 10. (In Russ.)

Bakayeva E.P. Dobuddiyskiye verovaniya kalmykov. Elista, 2003, 320–322. (In Russ.)

Bawden C.R. W.A. Unkrieg's correspondence with the British and Foreign Bible Society: a contribution to the history of Bible translation and of printing in Mongolian in Russia in the early nineteenth century // *In Zentralasiatische Studien*, 1980.

Bayanova A.T., Kukanova V.V. Ranniye slovari: istoriya knigi i kniga v istorii (na primere rukopisnykh slovarey kalmytskogo yazyka). Polevyeye issledovaniya. Elista, 2016. (In Russ.)

Biblin kelvrmýd (Bibleyskiye rasskazy na kalmytskom yazyke). Trans. *O. Salomova, V. Shugrayeva.* Moscow, 2015. (In Kalmyk)

Bichkdydin Bibl' (Childrens Bible). Eds. *Arapovich B., Matelmyaki V.* Trans. *O. Salomova.* Stockholm–Moscow, 1998. (In Kalmyk)

Dalton H. Das Gebet des Herrn in den Sprachen Russlands. 1870, 57.

Entsiklopedicheskiy slovar' Brokgauza i Efrona. St. Petersburg, 1890–1907. (In Russ.)

Erdniyev U.E. Kalmyki: Istoriko-etnograficheskiye ocherki. 3rd ed. Elista, 1985. (In Russ.)

Frank P. Khuuchna Gerəsn. Bichkn kyykdt nerədəd barlsn Biblin kelvrmyd. Degtr 1 (Old Testament. Bible Stories for childrens. Vol. 1). Trans. *N. Avyashkiyev.* Svet na Vostoke, 1994. (In Kalmyk)

Khuuchn Bootsanas. Eklts. Rut (Genesis, Ruth). Trans. *V. Shugrayeva, O. Salomova.* Moscow, 2005. (In Kalmyk)

Lukan Sən Zəng (Gospel of Luke). Trans. *O. Salomova.* Stockholm–Moscow, 1996. (In Kalmyk)

Mather P.C. [<http://bdconline.net/en/stories/mather-percy-cunningham>; accessed 12.10.2018]

Novyy Zavbt' Gospoda i Spasa Nashego Iisusa Khrista, tom' pervyy. S grecheskago podlinnika na kalmytskiy yazyk perevel' Aleksey Pozdneev". Izdano izhdiveniyem" Velikobritanskago i Inostrannago Bibleyskago Obshchestva, Sanktpeterburg", 1895. (In Kalmyk)

Bible translation in Kalmyk. [<https://ibt.org.ru/ru/projects?id=KAL>; accessed 12.08.2018] (In Kalmyk)

Polnoye sobranie zakonov" Rossiyskoy Imperii s" 1649 goda. V. X. 1737–1739. Pechatano v" Tipografii II Otdeleniya Sobstvennoy Ego Imperatorskago Velichestva Kantselyarii, 1830. (In Russ.)

Pravoslaviye v Kalmykii. Data publikatsii 30.11.2006. [http://ruskline.ru/monitoring_smi/2006/11/30/pravoslavie_v_kalmykii/; accessed 10.08.2018] (In Russ.)

Pravoslavnaya entsiklopediya. Data publikatsii: 13.04.2017. [<http://www.pravenc.ru/text/1320133>.accessed 15.08.2018] (In Russ.)

Psalms. Trans. *V. Shugrayeva.* Moscow, 2006. (In Kalmyk)

Rosén St. The Translation History of the Mongolian Bible // Mongolian Studies, 30/31. 2008–2009, 19–41.

Shin Bootsan (New Testament). Moskva, 2002. (In Kalmyk)

Shin Gerəsn. Bichkn kүүkdt nerədəd barlsn Biblin kelvrmyd. Degtr 2 (New Testament. Bible Stories. Vol. 2). Trans. *N. Avyashkiyeva*. Svet na Vostoke, 1994. (In Kalmyk)

Shugrayeva V. Otkrytiye mira cherez Bibliyu – natsional'naya istoriya (letter to B. Arapovich). 2011. (In Russ.)

Svantesson Jan-Olof. Cornelius Rahmn and his works on the Kalmuck language // *Northeast Asian Studies*, 2009.

Tsering M. Evangeliiye v mire tibetskogo buddizma. 3rd ed. From English. Central Asia Publishing, 2011. (Originally published by Tibet Press under the title “Sharing Christ in the Tibetan Buddhist World”, 1988) (In Russ.)

Tsetsn selvgyd (Proverbs). Trans. *V. Shugrayeva*. Moscow, 2013. (In Kalmyk)

Кондаков Александр
Институт перевода Библии
Москва, Россия
Kondakov Alexander
Institute for Bible Translation
Moscow, Russia
linguo25@yahoo.com